



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iòk

## 蕃薯園茂盛起來

「蕃薯園」創刊(台灣公論報第1965期, 3/2003)以來, 在台語文界kap眾讀者ê愛護支持之下, 得tiōh真摯掌聲, 編輯工作雖然辛苦, 但苦中有甘甜, 心內mā有一股繼續努力ê衝力。

李勤岸教授提醒我們組一個編輯團隊, 來hō chit-é屬大家ê台語文園地-é-tàng koh khah多元化來發展。真歡喜阮Boston台語進步社陳清俊兄答應做「蕃薯園」讀冊會ê召集人, ū十一月起每個月第三禮拜六聚會, 來分享讀「蕃薯園」心得, 並討論編輯事宜, 希望khah齊人來參與, hō「蕃薯園」茂盛起來, 成做台語文運動ê一股洪流。

真歡喜收tiōh「洛杉磯台文學校成人班」學員ê投稿, in用淺白koh流利ê台文寫出in ê「回憶」, 總共有兩首散文kap兩首詩, tui chit期起會陸續kap讀者見面, 希望大家「嘴講父母話, 手寫台語文」, 「蕃薯園」非常歡喜koh期待大家ê踴躍投稿。

## 思想起

華語原著: 東方白  
台語翻譯: 林俊育

**墮胎:** 三個月 ê 胎兒kám算是人? 墮胎kám算是thái人? .....Chiah-é大家平時tch爭論ê問題, 一旦地球人口爆炸, 大家失業, 能源缺乏, 環境污染.....就不再是問題lah。

**最大貢獻:** 二十世紀每人對人類ê最大貢獻應該是——無ai koh製造「人」!

**兩色:** 經濟衰退ê時, 辦公室指chhun兩種顏色——hiah-é被迫提早退休人是「蒼白色」, á hiah-é在職卻提心吊膽隨時會被辭職人是「鐵青色」。

**偏激:** 人生有愛有恨, 有súi有bái。如果單寫恨kap bái是偏激, án-ne千單寫愛kap súi mā全款是偏激。結論: 文章mā寫就soah去, 若boeh寫就ái共描「愛」kap「恨」, mā ai「súi」kap「bái」並寫, 才公平, 才周全。

**兩位主人:** 啥人講人是天賦ê「自由人」? 咱根本是被剝奪自由ê「奴隸人」。因爲咱終極一生, 無時無刻lóng teh服事兩位主人——「食慾」kap「性慾」。啥人敢koh講咱是「自由人」。

**死囚 ê 故事:** 死囚故事有下底兩則:

1) 一個死囚hō人上吊以前, 一個警察將劍(kòe)仔手攔擋, 走到戴烏罩ê死囚面前, 脖(â)頭對伊講: 「Tioh ho-h, 你猶有一張超速罰單猶未付, koh有一張停車證無付, 另外一張停車過時ê罰款無付.....」

2) 一個死囚被押送去刑場ê途中, 對伊身邊ê衛兵講: 「薰lah! 薆lah! 兄弟, hō我一支薰! 」「請mài食薰, 食薰對肺部有害, 容易致肺癌.....」陪刑ê神父攔道關心講。

**遺書:** 若想boeh知你ê親人對你ê觀感,

去看伊tī遺書內底留hō你jōa濟財產就一目了然。(摘自台灣文學評論創刊號)

## 每週臺諺

蚊子釘牛角, 無採工。

Báng-á tēng gù-kak, bō chhái-kang.

## 看阿仁漫畫學台語



漫畫  
陳義仁

## 米雞仔穿紅衫

Bí-ke-á chhēng âng-sa<sup>n</sup>



(薛光雄攝影)

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

米雞仔穿紅衫, 穿kah súi-tang-tang  
Bí-ke-á chhēng âng-sa<sup>n</sup>, chhēng kah súi-tang-tang,  
合意食粟仔, mā ai食細尾蟲  
Kah-i chiáh chhek-á, mā ai chiáh sè-bóe-thâng,  
拜託粟仔m̄-thang食siu<sup>n</sup>濟  
Pái-thok chhek-á m̄-thang chiáh siu<sup>n</sup>-chē,  
才bē hō阮阿爸白了工  
Chiāh bē hō gún A-pa pēh liáu-kang,  
拜託粟仔m̄-thang食siu<sup>n</sup>濟  
Pái-thok chhek-á m̄-thang chiáh siu<sup>n</sup>-chē,  
才bē hō阮阿爸失望  
Chiāh bē hō Gún A-pa sit-bâng

註解:

# bi-ke-á (米雞仔) > 紋秧雞 (hui-ong-ke) >

Ruddy Crake :

bi-ke-á歇tī水田食粟仔, 所以叫做米雞仔。活動時, 身軀紅紅, 紅絳色雙腳特別顯目, 庄腳人kā號做紅腳仔 (âng-kha-á), 紋秧雞 (hui-ong-ke) 是日本名。

bi-ke-á tī台灣是chiā普遍ê留鳥, 活動tī水邊蘆竹phō、水田、溼地、圳溝邊。

台語專刊

蕃薯園

(35)

## 大嫂 (3)

■多名谷

大兄離開厝ê中間, 二兄志願考入空軍, 四姊入去護士學校, ták個tōa分開, 阮定收tiōh大嫂ê phoe信, 阮生日亦m̄ bat bē記得, phoe內無悲傷, 無消極, lóng是安慰, 肯定kap鼓勵ê話, ták句都充滿tiōh長嫂如母ê疼kap關心, ták-pái若收tiōh大嫂ê phoe, 讀了koh再讀, jù讀hù感動, ônan-nâ讀ônan-nâ嚎, chiah-nih súi ê 文筆, 充滿tiōh母愛, 感動人ê話句, 無一個字句bē hō人流目屎, 無kap別人分享真phah損, 若有年歲kap程度相當ê朋友抑是長輩, ták個讀了lóng真受感動o-ló koh敬佩。有日本朋友讀了講, 親像大嫂ê年歲受過高等教育ê日本人, 亦真少人ê-tàng當寫chiah-nih有水準ê文筆, 二兄kā大嫂寄hō伊ê phoe信整理, 合做一本厚厚ê phoe冊做記念。大嫂一直有寫日記ê習慣, 有人建議大嫂用伊親手文筆ê日記kap寄hō人ê phoe來出版, 對少年人會有好ê示範, 可惜現此時讀日文ê人少數。有某大學ê日文教授tēh大嫂為高女同窗好友告別式, tī計程車內臨時寫ê悼文去做參考教材。

枉獄七冬期滿, 大兄回鄉, 加添一個後生、兩個cha-bó團。外科診所開業, 大嫂ai做手術ê助手, 別項工課亦tiōh做, tiōh koh煮三頓kap照顧細團ê教育, ták日真無聞, 另外亦tiōh關心猶未



## Hō 人懷念 ê 古早味

會記得細漢ê時陣, tī草地無菜市仔, 所有ê物件, lóng有扛到門口來賣, 魚肉lóng有, 上hō我siu念ê是蜊(la)仔肉kap蜊仔湯。彼時陣ê蜊仔肉實在真好食, 不但肉青(chhe)甜, 湯koh好lim, 有時陣我也會kap小妹及厝邊ê囡仔, 作伙去溪仔摸蜊仔, 非常趣味, 溪水真清, 水底

蜊仔thang看真清楚, 真容易就摸tiōh蜊仔; 除去蜊仔以外, 猶有大肚魚, 每日走過真清溪仔, 看tiōh真濟ê大肚魚, 有閒就提竹仔做ê竹bîh仔去掠大肚魚, 運氣好ê時陣, thang掠真濟, 暗頓就thang加一個菜; 大肚魚實在真好食, 有時想起來嘴瀉就流出來, ah, m̄知影tū tang時才會thang koh食hit種口味ê蜊仔kap大肚魚。(作者: 洛杉磯台文學校成人班學員)

上好ê音樂學校完成學業, ta<sup>n</sup> tī美國是一位優秀ê鋼琴演奏家, 開幾若pái演奏會真成功, 亦bat為故鄉名作曲家蕭泰然先生, 郭芝苑先生優美ê作品演奏, kā美國人士宣揚紹介咱故鄉台灣國ê曲是chiah-nih súi koh chiah-nih有水準。為提高咱台灣tī國際上ê知名度, tī音樂外交貢獻心力, 翁婿是一位直優秀koh醫術高明ê專科醫生, 牽手tī音樂方面ê成就kap貢獻, 伊是最主要上大ê支持。尾女自故鄉名校大學畢業, 無jōa久就結婚, 去日本tōa幾若冬, 一面陪翁婿一面為beh進修ê日籍醫師kap教授開課, 替in補習英文, 後來返台幫贊翁婿開業診所, 為鄉親kap日僑患者服務, 翁婿ê醫術得tiōh患者ê肯定, 親切待人, 真受歡迎, 是一位非常愛台灣ê正港台灣人; 翁婿全力支持下, 牽手顧團真無間, 亦撥出真濟時間為故鄉民主運動真積極參與, 前台南市長張燦弘先生成功當選, 伊是熱心第一線助選員之一。

有一位hō人派駐印尼ê玻璃製造工程師ê朋友來牽手——阮ê大嫂。

小姑小叔成家立業, 完成栽培園兒ê責任了後, 大嫂才答應受聘為松年大學校長, 大兄亦奉獻tī hia擔當台語kap日文班ê教學先生。

团孫成群分tōa台美兩地發展, 大嫂kap大兄退休後, tōa tī故鄉北部一個鄉村ê安養中心, 對房間ê窗仔tāng欣賞tiōh黃昏前日頭落山kap海平線相黏真súi ê 景色, 有真濟老人伴朋友作伙生活, 親像一個大家庭, 大家和親相愛, tāng日過tiōh歡喜快樂ê日子。

因爲大嫂, 才有今仔日ê我一個美滿ê家庭, 平安歡喜ê心, hō我非常滿足。

「我最敬愛 ê 大嫂平安! 您是全世界上偉大 ê 大嫂, 此世人lóng bē曉 kā您報答 ê 懷三叔, 只有內心永遠充滿對大嫂無限 ê 恩惠kap敬意! 敬祝 大嫂大兄身體健康, ták 日歡喜。(全文完結)

三弟敬上

## 【台語笑話】

蕭平治

## 阿爸 giâ 冊包

阿爸節hit工, 老師叫學生紹介阿爸ê偉大 kap辛苦。

阿吉-a講: 「阮阿爸偉大, ták工lóng真拍拚tēh giâ 冊包, than 錢 hō我讀冊。我足愛我 ê 阿爸。」

老師問: 「阿吉-a, lính 阿爸 tī 冊冊 teh 食頭路, 是--無? 」

阿吉--a: M̄是--lah, 伊 tī 農會 teh 駕 tho-lak-khuh。」

## 台語教室 7~2

Harvard大學 李勤岸教授 編

Dialogue 2, Kiong-hí! Kiong-hí!

Atin: Kiong-hí! Sin-ní khòai-lòk.

Arnold: Kiong-hí! Tōa thàn chí<sup>n</sup>. Lí ná-ê bō hō góâ ang-pau?

Atin: Áng-pau kan-na gín-á chiah ü. Lóng mā tōa-lâng hō gín-á. Lí ná kiô góâ ma-ma góâ tiōh hō lâng-pau.

Arnold: Án-ne lí kâ góâ phi<sup>n</sup>; góâ sìng bē hō.

Atin: Kòe-ní lí ü chiâh iñ-á thng bō?

Arnold: Bō.

Atin: Góâ chhia<sup>n</sup> lí chiâh iñ-á thng. Ü chiâh áng-íñ chiâh ü sng kòe-ní. Áng-íñ-á chiâh liú chiú ke chit hōe.

Arnold: Nâ bō chiâh kám tōh bē ke chit hōe?

Atin: Bō chiâh ê ke kúi-á hōe. Áng-íñ-á ti<sup>n</sup>-ti<sup>n</sup>, chiâh liú chhùi chiâh ê ti<sup>n</sup>, beh jiok cha-bó-gín-á jiok khah ê tiōh.

Arnold: Án-ne góâ beh chiâh 2 óa<sup>n</sup> iñ-á thng.

請踊躍投稿

E-mail: fylin@yahoo.com.tw

## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》Taiwan Communique, http://tawandc.org), 《台灣學生》台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) and ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: \_\_\_\_\_ 漢名: \_\_\_\_\_ (Optional)

Address:

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_  
Donation: 50 / year or 100 / year or \_\_\_\_\_ / year (Check Payable to CWCMF)  
(CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

